

BÉLGICA

CONVENCIÓN PARA LA EXTRADICIÓN DE CRIMINALES.

Mayo 12 de 1881.

Secretaría de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.

El Presidente de la República ha tenido á bien dirigirme el decreto que sigue:

“MANUEL GONZÁLEZ, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, á todos los que las presentes vieren, sabed:

“Que el día 12 de Mayo del año mil ochocientos ochenta y uno se concluyó y firmó en esta ciudad federal de México por medio de los Plenipotenciarios debidamente autorizados al efecto, una Convención entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de Bélgica para la extradición de criminales, en la forma y tenor siguientes:

Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos y Su Majestad el Rey de los Belgas, habiendo convenido en arreglar por medio de una Convención la extradición de criminales, han nombrado á este efecto sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos al Sr. Ignacio Mariscal, Secretario de Estado y del despacho de Relaciones Exteriores, y

Su Majestad el Rey de los Belgas al Sr. Jorge Neyt, Su Ministro Residente en México; los cuales, des-

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président des Etats Unis Mexicains ayant résolu de régler par une Convention l'extradition des malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur George Neyt, Son Ministre Résident, à Mexico, et

Son Excellence le Président des Etats Unis Mexicains, Monsieur Ignacio Mariscal, Secrétaire d'Etat et des Relations Extérieures; lesquels, après s'être communiqué mu-

pués de haberse comunicado mutuamente sus plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTÍCULO I.

El Gobierno Mexicano y el Gobierno de Bélgica se comprometen á entregarse recíprocamente, por petición que uno de los dos Gobiernos dirija al otro, con la única excepción de sus nacionales, los individuos perseguidos ó condenados por las autoridades competentes de aquel de los dos países en donde la infracción se haya cometido, como autores ó cómplices de los crímenes y delitos enumerados en el artículo segundo de esta Convención, y que se encuentren en el territorio de uno ú otro de los dos Estados contratantes. Sin embargo, cuando el crimen ó delito que dé lugar á la demanda de extradición, hubiere sido cometido fuera del territorio de las dos partes contratantes, se podrá dar curso á esta demanda, si la legislación del país requerido autoriza la persecución de las mismas infracciones cometidas fuera de su territorio.

ARTÍCULO II.

Los crímenes y delitos previstos por el artículo precedente son:

1. Asesinato.
2. Envenenamiento.
3. Parricidio.
4. Infanticidio.
5. Homicidio.
6. Violación y estupro.
7. Incendio voluntario.
8. Alteración ó falsificación de documentos de crédito público, ó de billetes de banco, títulos públicos ó privados; emitir y poner en circulación estos documentos, billetes ó títulos contrahechos ó falsificados; falsificación en manuscrito ó en despachos telegráficos, y uso de

tualmente leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I.

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement Mexicain s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un des deux gouvernements adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités compétentes de celui des deux pays où l'infraction a été commise, comme auteurs ou complices des crimes et délits énumérés à l'article 2 ci-après et qui se trouveraient sur le territoire de l'un ou de l'autre des deux Etats contractants. Néanmoins, lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire des deux parties contractantes, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

ARTICLE II.

Les crimes et délits prévus par l'article précédent sont:

1. Assassinat.
2. Empoisonnement.
3. Parricide.
4. Infanticide.
5. Meurtre.
6. Viol.
7. Incendie volontaire.
8. Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou ti-

estos despachos, documentos de crédito, billetes ó títulos contrahechos, fabricados ó falsificados.

9. Hacer moneda falsa, comprendiendo la contrahecha y la alterada; emitir y poner en circulación moneda contrahecha ó alterada, como también los fraudes en la elección de muestras para la comprobación de la ley y peso de las monedas.

10. Falso testimonio y declaraciones falsas de peritos ó intérpretes.

11. Atentado á la libertad individual y á la inviolabilidad del domicilio cometido por particulares.

12. Robo, extorsión, estafa, concusión; malversaciones cometidas por funcionarios públicos.

13. Bancarrotas fraudulentas y fraudes cometidos en las quiebras.

14. Asociación de malhechores.

15. Amenazas de atentado punible por las leyes del orden criminal, contra las personas y las propiedades; ofertas ó propuestas de cometer un crimen ó de tomar en él participo, ó aceptación de dichas ofertas ó propuestas.

16. Aborto.

17. Bigamia.

18. Secuestro, receptación, supresión, sustitución ó suposición de infante.

19. Exposición ó abandono de infante.

20. Secuestro de menores.

21. Atentado al pudor, cometido con violencia.

22. Atentado al pudor, cometido sin violencia, en la persona ó con ayuda de la persona de un niño de uno ú otro sexo, de menos de catorce años de edad.

23. Atentado á las costumbres, excitando, facilitando ó favoreciendo habitualmente, para la satisfacción de pasiones ajenas, el libertinaje ó la corrupción de menores, de uno ú otro sexo.

24. Golpes y heridas voluntarias con premeditación, ó habiendo ocasionado, ya sea la muerte ó una enfermedad que parezca incurable, ó

tres contrefaits, fabriqués ou falsifiés.

9. Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons pour la vérification du titre et du poids des monnaies.

10. Faux témoignage, fausses déclarations d'experts ou d'interprètes.

11. Attentat à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers.

12. Vol, extorsion, escroquerie, concussion, détournements commis par les fonctionnaires publics.

13. Banqueroute fraudulente et fraudes commises dans les faillites.

14. Association de malfaiteurs.

15. Menaces d'attentat punissable de peines criminelles contre les personnes et les propriétés. Offres ou propositions de commettre un crime ou d'y participer ou acceptation des dites offres ou propositions.

16. Avortement.

17. Bigamie.

18. Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant.

19. Exposition ou délaisement d'enfant.

20. Enlèvement de mineurs.

21. Attentat à la pudeur commis avec violence.

22. Attentat à la pudeur commis sans violence, sur la personne ou à l'aide de la personne de l'enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de quatorze ans.

23. Attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe.

24. Coupset blessures volontaires avec préméditation ou ayant occasionné soit la mort, soit une maladie paraissant incurable ou une incapaci-

una incapacidad permanente de trabajo personal, ó siendo seguidos de mutilación grave, amputación ó privación del uso de algún miembro, ceguera, ó pérdida del uso completo de un órgano.

25. Abuso de confianza y engaño.

26. Soborno de testigos, de peritos ó de intérpretes.

27. Perjurio.

28. Alteración ó falsificación de sellos, timbres, punzones y marcas; uso de sellos, timbres, punzones, cupones de transporte, sellos de correo y marcas contrahechos y falsificados, y uso perjudicial de verdaderos sellos, timbres, punzones, cupones de transporte, sellos de correo y marcas.

29. Corrupción de funcionarios públicos.

30. Destrucción de una vía férrea, entorpecimiento á la circulación de los trenes, teniendo por objeto el ocasionar, ya sea la muerte, ó bien heridas á los viajeros.

31. Destrucción de construcciones, de máquinas de vapor, ó de aparatos telegráficos.

32. Destrucción ó deterioración de sepulcros, de monumentos, de objetos de arte, de títulos, documentos, registros y otros papeles.

33. Destrucción, deterioro ó detrimento de efectos, mercancías ú otras propiedades muebles.

34. Destrucción ó devastación de cosechas, plantíos, árboles ó injertos.

35. Destrucción de instrumentos de agricultura, y destrucción ó envenenamiento de ganado ú otros animales.

36. Oposición á que se hagan ó ejecuten trabajos públicos.

37. Baratería y piratería, constituyéndola aun la toma de un buque por personas pertenecientes á su tripulación, por medio de fraude ó violencia contra el capitán ó contra quien lo sustituya; abandono del buque por el capitán, fuera de los casos previstos por la ley.

cité permanente de travail personnel ou ayant été suivis de mutilation grave, amputation ou privation de l'usage des membres, césité, perte de l'usage absolu d'un organe.

25. Abus de confiance et tromperie.

26. Subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

27. Faux serment.

28. Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, et marques, usage de sceaux, timbres, poinçons, coupons de transport, timbres-poste et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons, coupons de transport, timbres-poste et marques.

29. Corruption de fonctionnaires publics.

30. Destruction d'une voie ferrée, entraves à la circulation des convois ayant pour but d'amener soit la mort, soit des blessures pour les voyageurs.

31. Destruction de constructions, de machines à vapeur ou d'appareils télégraphiques.

32. Destruction ou dégradation de tombeaux, de monuments, d'objets d'art, de titres, documents, registres et autres papiers.

33. Destruction, détérioration ou dégâts de denrées, marchandises ou autres propriétés mobilières.

34. Destruction ou dévastation de récoltes, plantes, arbres ou greffes.

35. Destruction d'instruments d'agriculture, destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux.

36. Opposition à la confection ou à l'exécution de travaux publics.

37. Baraterie et piraterie constituant la prise d'un navire par des personnes appartenant à son équipage, par fraude ou violence envers le capitaine ou celui qui le remplace, — abandon du navire par le capitaine hors les cas prévus par la loi.

38. Attaque ou résistance de l'équipage d'un navire, avec violen-

38. Ataque ó resistencia de la tripulación de un buque, con violencia y vias de hecho, contra el capitán, por más de un tercio de la tripulación; negativa á obedecer las órdenes del capitán ú oficial de á bordo, para la salvación del buque ó del cargamento, con golpes y heridas; complot contra la seguridad, la libertad, ó la autoridad del capitán.

39. Recepción de objetos adquiridos con ayuda de uno de los crimenes ó delitos previstos en la presente Convención.

Quedan comprendidas en las calificaciones precedentes, las tentativas punibles según la legislación de los dos países contratantes. En todos los casos, los hechos por los cuales la extradición se pida, deben tener impuesta una pena cuyo máximo no baje de un año, y la extradición no podrá tener lugar sino cuando el hecho semejante sea punible según la legislación del país á quien se dirija la demanda.

ARTÍCULO III.

La demanda de extradición deberá siempre hacerse por la vía diplomática.

ARTÍCULO IV.

La extradición será concedida mediante la presentación, ya sea del original ó de una copia auténtica del fallo ó sentencia condenatoria, ya sea del mandamiento de prisión, ó de cualquiera otra orden que tenga la misma fuerza, siempre que contenga la indicación precisa del hecho por el cual haya sido dictada. Estos documentos irán acompañados de una copia del texto de la ley aplicable al hecho imputado, y si fuere posible, de la filiación del individuo reclamado.

ce et voies de fait, envers le capitaine, par plus du tiers de l'équipage; refus d'obeir aux ordres du capitaine ou officier du bord, pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures, complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine.

39. Recel d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

Sont comprises dans les qualifications précédentes les tentatives punissables d'après la législation des deux pays contractants.

Dans tous les cas, les faits pour lesquels l'extradition est demandée doivent comporter une peine dont le maximum ne soit pas inférieur à un an, et l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

ARTICLE III.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

ARTICLE IV.

L'extradition sera accordée sur la production soit de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant au moins la même force, pourvu qu'il renferme l'indication précise du fait à raison duquel il a été délivré. Ces pièces seront accompagnées d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé et autant que possible du signalement de l'individu réclamé.

ARTÍCULO V.

En caso de urgencia, la prisión provisional se efectuará con el aviso, transmitido por el correo ó por el telégrafo, de la existencia de una orden de prisión, á condición, sin embargo, de que este aviso sea dado en debida forma por la vía diplomática al Ministro de Negocios Extranjeros del país requerido. La prisión provisional tendrá lugar en la forma y según las reglas establecidas por la legislación del Gobierno requerido, y cesará de tener efecto si en el trascurso de tres meses, contados desde el momento en que se haya efectuado, no se diere al inculpado conocimiento de uno de los documentos referidos en el artículo cuarto de la presente Convención.

ARTÍCULO VI.

La extradición no tendrá lugar cuando se pida á causa de una infracción por la cual el individuo reclamado haya sido condenado, declarado inocente ó absuelto en el país del Gobierno requerido.

Si el individuo se halla perseguido ó condenado en el país en donde fuere encontrado, su extradición podrá ser diferida hasta que se haya abandonado su persecución, que sea declarado inocente ó absuelto, ó hasta el tiempo en que se haya extinguido su condena.

En el caso de que sea perseguido ó detenido en el mismo país por razón de obligaciones que haya contraído hacia particulares, su extradición tendrá lugar, sin embargo, dejando á salvo los derechos de la parte agraviada, para hacerlos valer ante la autoridad competente.

ARTÍCULO VII.

Quando un mismo individuo sea simultáneamente reclamado por varios Estados, el Estado requerido queda en libertad para decidir á qué país ha de entregarlo.

ARTICLE V.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au ministre des Affaires Etrangères du pays requis. L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis; elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trois mois à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a par reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 4 de la présente Convention.

ARTICLE VI.

L'extradition n'aura pas lieu quand elle sera demandée à cause d'une infraction pour laquelle l'individu réclamé aura déjà été condamné, déclaré innocent, ou absous dans le pays du Gouvernement auquel la demande est adressée.

Si l'individu est poursuivi ou condamné dans le pays où il est trouvé, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, jusqu'à ce qu'il ait été acquitté ou absous, ou jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

ARTICLE VII.

Lorsqu'un même individu sera réclamé simultanément par plusieurs Etats, l'Etat requis restera libre de décider à quel pays il livrera l'inculpé.

ARTÍCULO VIII.

Las disposiciones de la presente Convención de ninguna manera son aplicables á las personas culpables de algún crimen ó delito político, ó que tenga conexión con semejante crimen ó delito. La persona que haya sido entregada por uno de los crímenes ó delitos comunes mencionados en el art. 2º, no puede, por consiguiente, en ningún caso, ser castigada ni perseguida en el Estado á quien la extradición haya sido acordada, en razón de un crimen ó delito político cometido por ella antes de la extradición, ni en razón de un hecho conexo con semejante crimen ó delito, á menos que dicha persona haya tenido libertad para salir de nuevo del país durante tres meses después de haber sido juzgada, y en caso de condenación, después de haber sufrido su condena, ó de haber sido indultada.

No será reputado delito político, ni hecho conexo con delito semejante, el atentado contra la persona del jefe de un Estado extranjero, ó contra uno de los miembros de su familia, cuando este atentado constituya el hecho, ya sea de homicidio, de asesinato ó de envenenamiento.

ARTÍCULO IX.

El individuo entregado no podrá ser perseguido ni castigado en el país al cual se ha concedido la extradición, ni entregado á un tercero, por un crimen ó delito cualquiera no previsto en la Convención presente y anterior á la extradición, á menos que haya tenido, en uno y otro caso, la libertad de salir de nuevo del país susodicho, durante tres meses después de haber sido juzgado, y en caso de condenación, después de haber sufrido su pena, ó de haber sido indultado.

No podrá tampoco ser perseguido ni castigado por razón de un crimen ó delito previsto en la Convención

ARTICLE VIII.

Les dispositions de la présente Convention ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique ou connexe à un semblable crime ou délit. La personne qui a été extradée à raison de l'un des crimes ou délits communs mentionnés à l'article 2 ne peut par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée, à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique, à moins qu'elle n'ait eu la liberté de quitter de nouveau le pays pendant trois mois après avoir été jugée et en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou, après avoir été graciée.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

ARTICLE IX.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un pays tiers pour un crime ou un délit quelconque non prévu par la présente convention et antérieur à l'extradition, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un et l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant trois mois après avoir été jugé, et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Il ne pourra pas non plus être poursuivi ni puni du chef d'un crime ou d'un délit prévu par la Convention, antérieur à l'extradition,

actual y anterior á la extradición, pero distinto del que haya motivado esta última, á no ser con consentimiento del Gobierno que la haya concedido; el cual podrá, si lo juzga conveniente, exigir la presentación de uno de los documentos mencionados en el artículo cuarto de la presente Convención. El consentimiento de este Gobierno se requerirá igualmente para permitir la extradición del inculpaado á un tercer país. Sin embargo, dicho consentimiento no será necesario cuando el inculpaado haya pedido espontáneamente ser juzgado ó sufrir su condena, ó cuando no haya salido, en el plazo fijado antes, del territorio del país á que ha sido entregado.

ARTÍCULO X.

La extradición podrá rehusarse si ha prescrito la pena ó la acción, conforme á las leyes del país donde el acusado se encuentre, á contar desde la fecha de los hechos imputados, ó desde su persecución ó condena.

ARTÍCULO XI.

Quando haya lugar á la extradición, todos los objetos aprehendidos que puedan servir para probar el crimen ó delito, así como los objetos procedentes de robo, serán, según la apreciación de la autoridad competente, entregados á la potencia reclamante, ya sea que la extradición pueda efectuarse, habiendo sido el acusado preso, ya sea que no se haya podido efectuar, porque el acusado culpable se haya evadido de nuevo ó hubiere fallecido. Esta entrega comprenderá también todos los objetos que el acusado haya ocultado ó depositado en el país y que se descubran ulteriormente.

Quedarán, no obstante, á salvo los derechos de tercero, no implicado en la persecución, que hayan podido adquirirse sobre los objetos indicados en el presente artículo.

mais autre que celui qui a motivé l'extradition, sans le consentement du Gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 4 de la présente Convention. Le consentement de ce Gouvernement sera de même requis pour permettre l'extradition de l'inculpé à un pays tiers. Toutefois, ce consentement ne sera pas nécessaire lorsque l'inculpé aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine, ou lorsqu'il n'aura pas quitté, dans le délai fixé plus haut, le territoire du pays auquel il a été livré.

ARTICLE X.

L'extradition pourra être refusée si la prescription de la peine ou de l'action est acquise d'après les lois du pays ou le prévenu se trouve, depuis les faits imputés ou depuis la poursuite ou la condamnation.

ARTICLE XI.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets saisis qui peuvent servir à constater le crime ou le délit, ainsi que les objets provenant de vols seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à la puissance réclamante, soit que l'extradition puisse s'effectuer, l'accusé ayant été arrêté, soit qu'il ne puisse y être donné suite, l'accusé ou le coupable s'étant de nouveau évadé ou étant décédé. Cette remise comprendra aussi tous les objets que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient pu acquérir sur les objets indiqués dans le présent article.

ARTÍCULO XII.

Los gastos ocasionados por la aprehensión, la detención, la custodia, los alimentos y el transporte del individuo cuya extradición se haya concedido, así como el transporte de los objetos mencionados en el artículo precedente, se harán por cuenta del Gobierno que solicite la extradición.

ARTÍCULO XIII.

Queda formalmente estipulado que la extradición por vía de tránsito por los territorios respectivos de los Estados contratantes, de un individuo que no pertenezca al país por donde transita, será concedida mediante la simple presentación del original ó de copia auténtica de una de las constancias procesales mencionadas, según los casos, en el artículo cuarto arriba citado, siempre que el hecho que sirva de base á la extradición, esté comprendido en la Convención presente, y no incluso en las disposiciones de los artículos octavo y décimo.

ARTÍCULO XIV.

Quando en la prosecución de un negocio penal, no político, uno de los dos Gobiernos juzgue necesaria la audiencia de testigos que se encuentren en el otro Estado, se enviará un exhorto, al efecto, por la vía diplomática, y se le dará curso por las autoridades competentes, observando las leyes del país donde se practique la audiencia de los testigos. Ambos Gobiernos renuncian á toda reclamación que tenga por objeto la restitución de los gastos que resulten de la cumplimentación de los exhortos, á menos que se trate del examen de peritos en lo criminal, en lo comercial, ó médico-legal, que exija varios días para su desempeño.

ARTICLE XII.

Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, la nourriture et le transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que le transport des objets mentionnés à l'article précédent resteront à la charge de l'Etat qui a réclamé l'extradition.

ARTICLE XIII.

Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats contractants d'un individu n'appartenant pas au pays de transit sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique de l'un des actes de procédure mentionnés, selon les cas, dans l'article 4 ci-dessus, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente Convention et ne rentre pas dans les dispositions des articles 8 et 10.

ARTICLE XIV.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, non politique, un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite par les officiers compétents en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu. Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales ou médico-légales qui exigent plusieurs vacations.

ARTÍCULO XV.

Quando en materia penal no política, la notificación de una diligencia ó de una sentencia emanada de la autoridad de uno de los dos países contratantes, deba hacerse á un individuo que se encuentre en el otro país, el documento, transmitido por la vía diplomática, le será notificado personalmente á mocion del Ministerio Público del lugar de su residencia, por conducto de autoridad competente, y el original en que conste la notificación, debidamente legalizado, se devolverá por la misma vía al Gobierno requeriente.

ARTÍCULO XVI.

Quando en una causa criminal no política, se necesite de la comparecencia personal de un testigo, el Gobierno del país en donde éste se encuentre, lo invitará á comparecer á la cita que se le haga. Si el testigo consiente en acudir, se le dará inmediatamente el pasaporte que fuere necesario; y los gastos de viaje así como los de estancia le serán ministrados, según las tarifas y reglamentos vigentes, por el país en donde la diligencia debe tener efecto. Ningún testigo, cualquiera que sea su nacionalidad, que, citado en alguno de los dos países comparezca voluntariamente ante los jueces del otro, podrá ser perseguido ó aprehendido por hechos ó condenas criminales ó correccionales anteriores, ni bajo pretexto de complicidad en los hechos que son objeto de la causa en que figure como testigo.

Quando en alguna causa criminal no política, instruída en alguno de los dos países, se crea útil la presentación de pruebas ó documentos judiciales, su pedido se hará por la vía diplomática, y se le dará curso, á menos que lo impidan consideraciones especiales, bajo la obligación de devolverlos.

Los Gobiernos contratantes re-

ARTICLE XV.

En matière pénale non politique, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement émanés de l'autorité de l'un des deux pays contractants devra se faire à un individu se trouvant dans l'autre pays, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée "à personne" à la requête du Ministère Public du lieu de la résidence par les soins du fonctionnaire compétent, et l'original constatant la notification, revêtu du visa, sera renvoyé par la même voie au Gouvernement requérant.

ARTICLE XVI.

Si dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où se trouve le témoin l'invitera à se rendre à la citation qui lui sera faite; si le témoin consent à se déplacer, on lui délivrera immédiatement le passeport nécessaire, et des frais de voyage ainsi que de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu. Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité, dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre ne pourra être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminelles ou correctionnelles antérieures, ni sous prétexte de complicité dans les faits objet du procès où il figure comme témoin.

Lorsque, dans une cause pénale non politique instruite dans l'un des deux pays, la production des pièces de conviction ou documents judiciaires, sera jugée utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Les Gouvernements contractants

nuncian á toda reclamación de los gastos que se ocasionen en los límites de sus territorios respectivos, por el envío y la restitución de las pruebas y documentos.

ARTÍCULO XVII.

Los dos Gobiernos se comprometen á comunicarse recíprocamente las condenas por crímenes ó delitos de toda especie, que hayan sido pronunciadas por los tribunales de uno de los dos Estados contra los ciudadanos ó súbditos del otro. Dicha comunicación se efectuará mediante el envío, por la vía diplomática, de un boletín ó de un extracto de la sentencia pronunciada en definitiva, al Gobierno del país á que pertenezca el reo. Cada uno de los dos Gobiernos dará en este particular, á las autoridades competentes, las instrucciones necesarias.

ARTÍCULO XVIII.

La presente Convención queda ajustada por cinco años contados desde el día del canje de sus ratificaciones; comenzará á regir tres meses después de ese canje, y permanecerá en vigor durante un año contado desde el día en que uno de los dos Gobiernos declare su voluntad de que cesen sus efectos.

Será ratificada y las ratificaciones se canjearán en el plazo de diez y ocho meses ó antes si fuere posible, en la ciudad de México.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos la han firmado y sellado con sus sellos.

Hecha en la ciudad de México, en dos originales, cada uno en ambos idiomas, á los doce días del mes de Mayo de mil ochocientos ochenta y uno.—(L. S.), *Ignacio Mariscal*.—(L. S.), *G. Neyt*.

renoncent, à toute réclamation de frais résultant dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

ARTICLE XVII.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les condamnations pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux d'un des deux Etats contre les sujets ou citoyens de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique, d'un bulletin ou d'un extrait du jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné. Chacun des deux Gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

ARTICLE XVIII.

La présente Convention est conclue pour cinq ans, à partir du jour de l'échange des ratifications; elle sera exécutoire trois mois après cet échange et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

Elle sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Mexico dans le délai de dix-huit mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et scellée du cachet de leurs armes.

Fait à Mexico, en double original, chacun en deux langues, le douzième jour du mois de Mai mil huit cent quatre-vingt-et-un.—(L. S.), *G. Neyt*.—(L. S.), *Ignacio Mariscal*.

“Que la precedente Convención fué aprobada el día veinticuatro de Noviembre del mismo año, por el Senado de los Estados Unidos Mexicanos;

“Que asimismo fué aprobada y ratificada por S. M. el Rey de los belgas, el día veinticuatro de Julio del propio año de mil ochocientos ochenta y uno;

“Que igualmente fué ratificada por mí el cuatro del mes de Febrero último;

“Y que las ratificaciones han sido canjeadas el día de ayer en esta ciudad.

“Por tanto, mando se imprima, publique, circule, y se le dé el debido cumplimiento.

“Palacio del Gobierno Federal. México, á los catorce días del mes de Marzo de mil ochocientos ochenta y dos.—(Firmado.) *Manuel González*.—Al C. Ignacio Mariscal, Secretario de Estado y del despacho de Relaciones Exteriores.

“Y lo comunico á vd. para los fines consiguientes.

“Libertad y Constitución. México, 14 de Marzo de 1882.—*Mariscal*.—Al.....